



ملاحظات علي لوحة "إيوت" *iwt* الجنائزية المحفوظة في المتحف المصري تحت رقم
(CG1638)

Notes on the *iwt* Funerary Stela Preserved in the Egyptian
Museum under Number (CG1638).

إعداد

د/إبراهيم عبد الرحمن عبد العال

مدرس الآثار المصرية القديمة

كلية الآداب – جامعة طنطا

ebrahiem_abdelrahman@art.tanta.edu.eg

Ibrahim Abdelrahman Abdel aal Ibrahim

Lecturer of Ancient Egyptian Archaeology, Faculty of Arts, Tanta
University

01225915368

الملخص:

يتناول هذا البحث بعض الملاحظات علي اللوحة الجنائزية والمحفوظة حالياً في المتحف المصري بالقاهرة تحت رقم CG1638 لشخص يُدعى "ايوت" (*iwt*) من عصر الدولة القديمة، تم اكتشاف هذه اللوحة في منطقة نقادة، تناول "Borchardt" في "CG" هذه اللوحة وتناولها "Fischer" إلا أن هذه الدراسات السابقة جانبها الصواب في بعض التفسيرات أو بعض الترجمات التي سوف أتناولها بالتحليل والنقد للوصول إلى أهم الاستنتاجات التي يمكن استخلاصها من هذا التحليل.

الكلمات الدالة:

لوحة - ايوت *iwt* - الدولة القديمة - صيغة القرابين - المتحف المصري.



Abstract:

This study examines some observations on the funerary stela currently preserved in the Egyptian Museum in Cairo under the number CG1638. The monument belongs to an Old-Kingdom individual named Iwt and was discovered in the Naqada region, Although the stela has already been treated by Borchardt in the (CG) and later discussed by Fischer, both earlier studies contain inaccuracies in certain interpretations and translations. This paper will analyze and critique these aspects to arrive at the most significant conclusions that can be drawn from this analysis.

Keywords:

stela - *iwt* - Old Kingdom - Offering formula - Egyptian Museum.

تمثل اللوحات الجنائزية مصدرًا غنيًا لفهم العقيدة الجنائزية والبنية الاجتماعية والإدارية في مصر القديمة، وتُعد لوحة "إيوت" نموذجًا مميزًا يعكس التركيب الوظيفي والديني في نهاية عصر الدولة القديمة، خصوصًا فيما يتعلق بالألقاب المرتبطة بالحدود الجنوبية والتعامل مع الأجانب والبعثات الخارجية، ويلاحظ أن "Borchardt" قد جانبه الصواب في ترجمة اسم صاحب اللوحة حيث كتبه *ima* في حين أن اسمه *iwt* كما ورد في اللوحة محل الدراسة، وقد تناولها "Fischer" في دراسته بعنوان "Inscriptions from the coptite nome Dynasties VI-XI, ANOR 40"، وتناول في الدراسة اللوحة من ناحية ترجمة النص باللغة الانجليزية فقط ولم يتطرق للألقاب الموجودة باللوحة وجانبه الصواب في قراءة لقب *imy-r hnt* والذي قرأه *imy-r* والذي سوف نتناوله بالتفصيل في هذه الدراسة مع التعليق على الألقاب الأخرى باللوحة محل الدراسة، كما ذكر Ranka أن اسم صاحب اللوحة موجود من عصر الدولة الوسطى ولكنه ثبت من خلال الدراسة أنه يرجع إلي أواخر عصر الأسرة السادسة.

الوصف:

لوحة جنائزية ملونة من الحجر الجيري مستطيلة الشكل للمدعو "ايوت *iwt*" من عصر الدولة القديمة، تم العثور عليها في نقادة بعرض ٥٣سم، وهي محفوظة الآن بالمتحف المصري بالقاهرة تحت رقم CG1638، حيث تحتوي هذه اللوحة علي ستة أسطر أفقية بالخط الهيروغليفي من اليمين لليسار، وهو نفس اتجاه صاحب اللوحة الذي يرتدي النقبة والشعر المستعار ويمسك في يده اليميني الصولجان وفي اليسري يمسك بعصا طويلة (شكل رقم ١-٢).

النصوص الواردة على اللوحة:

A sequence of 15 pictographs arranged horizontally, separated by vertical lines. From left to right: 1. A boat with a person inside. 2. A person walking. 3. A mountain peak. 4. A person walking. 5. A person walking. 6. A person walking. 7. A person walking. 8. A person walking. 9. A person walking. 10. A person walking. 11. A person walking. 12. A person walking. 13. A person walking. 14. A person walking. 15. A person walking.

htp di nsw(n) inpw tpy dw.f imy-wt nb t3- dsr prt- hrw r n

هبة "قربان" يقدمه الملك (إلى) أنوبيس الذي على جبله، الذي في خيمة التحنيط، سيد الأرض المقدس،
القربان الصوتي (المكونة من) الخبز والجعة من اجل

smr w^{ty} imy-r hnt im3

السمير الأوحـد المشرف (علي)مقدمة (مدينة) ايام.

Im3h(w) hr ntr 3 nb symt iwt

المبجل لدى الإله العظيم وسيد الجبانة، ايوت

htp di nsw(n) Wsir nb ddw

هبة "قربان" يقدمه الملك (إلى) أوزير سيد جدو.

Prt-hrw n šps-nsu imy-r hnt

قربان صوتي لنبييل الملك المشرف (علي)مقدمة (ايام).

.⁽¹⁾im3h(w) hr nsw, rn.f nfr iwt

المبجل لدى الملك، اسمه الجميل ايوت

(¹) ذكر Ranka ان اسم صاحب اللوحة موجود من عصر الدولة الوسطى. راجع:-
Ranka,H., *PN, Band I*, Augustin, 1935,s.18(20).

الألقاب الواردة على اللوحة:

١- صيغة  *htp di nsw*: بمعنى "قربان يقدمه الملك" أو "هبة يعطيها الملك"، يعد هذا الترتيب لصيغة القرابين هو الشائع في عصر الأسرة السادسة^(١)، حيث ظهرت هذه الصيغة في لوحة القرابين منذ عصر الأسرة الرابعة^(٢)، وكتبت هذه الصيغة بأشكال مختلفة في مصر القديمة^(٣)، وعادة ما تتبع بأسماء بعض المعبودات المرتبطة بهذه الصيغة، منهم "أوزير" و "انبو" علي اعتبار ارتباط "أوزير" بالموتى في العالم الآخر والمعبود "انبو" بالتحنيط^(٤)، وتعد هذه الصيغة من أكثر الصيغ التي وردت علي العديد من الآثار في مصر القديمة^(٥)، حيث نقشت هذه الصيغة علي موائد القرابين من عصر الدولة القديمة حتى العصر الروماني^(٦).



٢- لقب  *tpy dw.f* الذي يعلو جبله: حمل المعبود "انبو" العديد من النعوت المختلفة منها لقب "الذي علي جبله" حيث يعتبر المعبود "انبو" الحارس الذي يشرف علي الجبانة وسيدها بحراسته لها من

(1) Leprohon, J., "The offering formula in the First Intermediate Period", in: **JEA** 76, (1990), 163-164.; Barta, W., Aufbau und Bedeutung der altägyptischen Opferformel, **ÄF** 24, Glückstadt, (1968), s.21; Lapp, G., Die Opferformel des Alten Reiches unter Berücksichtigung einiger späterer Formen, Sonderschrift 21, Mainz-Rhein, (1986), 10, § 20.

للمزيد عن صيغة *htp di nsw* راجع:

Satzinger, H., Beobachtungen zur Opferformel: Theorie und Praxis, *Lingua Aegyptia* 5 (1997), pp.177-188.

(2) Müller, H. W., "Die Totendensteine des Mittleren Reiches, ihre Genesis, ihre Darstellungen und ihre Komposition", **MDAIK** 4 (1933), p.185; Zelenkova, L., Die privaten Stiftungsinschriften des funerären Bereichs des Alten Reiches und der 1. Zwischenzeit, Magistra der Philosophie, Universität Wien, Wien 2008, s.17; Franke, D., The Middle Kingdom Offering Formulas: A Challenge, **JEA** 89, 2003, p.39.

(3) Smither, P.C. "The Writing of *htp-d'i-nsw* in the Middle and New Kingdoms" **JEA** 25, (1939), pp.34-37.

(4) محمد عبد الحليم نور الدين، اللغة المصرية القديمة (العصر الوسيط)، الطبعة التاسعة، القاهرة ٢٠١١، ص ٣٦٢.

(5) Studwick, N., Some Remarks on the Disposition of Texts in Old Kingdom Tombs with Particular Reference to false door, **GM** 77, 1984, p. 35-49; Nicala, H., Living with the Dead, Ances Worship and Mortuary Ritual in Ancient Egypt, Oxford, 2013, pp. 59-60.

(6) Leprohon, R.H., "Offering Formulas and Lists, **OEA II**, 2001, pp.569-570.



أعلى الصحراء من مكانة القابع عليه^(١)، ويعد هذا اللقب احد أشهر الألقاب المرتبطة بالمعبود أنبو في صيغ القرابين^(٢)، وقد تم توثيقه لأول مرة في صيغ قرابين الأسرة الخامسة.^(٣)

٣- لقب الذي في لفائفه أو الذي في خيمة التحنيط imy-wt : يعتبر هذا اللقب من الألقاب المرتبطة بالمعبود أنبو والتي تؤكد دورة في عملية التحنيط، وارتباطه بالموت والتحلل^(٤)، ويلاحظ كتابة هذا اللقب بوجود علامة المدينة وهي سمة من سمات التي ظهرت مع نهاية الأسرة السادسة ثم أصبحت أكثر شيوعاً بعد ذلك.^(٥)

٤- لقب سيد الأرض المقدسة nb t3 dsr : يشير هذا اللقب إلي الصحراء التي توجد بها الجبابة أو مدينة الموتى وفي ذلك إشارة إلي أماكن تواجد المعبود "أنبو" كمعبود للدفن.^(٦)

٥- لقب smr w'et الصديق الأوحده^(٧): يعد هذا اللقب من أكثر الألقاب انتشاراً بين رجال الحاشية في عصر الدولة القديمة^(١)، شاع استخدام هذا اللقب منذ الأسرة الرابعة واستمر خلال عصر

(1)Christina,A., Anubis - The God's Manifestation in The Iconographical and Literary Sources of The Pharaonic Period, Rhodes, 2 0 1 8,p.24,76; Hart,G., The Routledge Dictionary of Egyptian Gods and Goddesses,London and New York 2005,p.26; Love, E.O.D., Code-switching with the Gods, Berlin-Boston 2016,p.130; محمد عبد الحليم نور الدين، الديانة المصرية القديمة، الجزء الأول المعبودات، الطبعة الثانية، القاهرة ٢٠١٠، ص ١٠٦؛ للمزيد عن المعبود "أنبو" راجع

Clayton,M., Egyptian Gods: A Captivating Guide to Atum, Horus, Seth, Isis, Anubis, Ra, Thoth, Sekhmet, Geb, Hathor and Other Gods and Goddesses of Ancient Egypt,(2020),pp.17-21.

(2)Leitz, C., Lexikon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen, Vol. VII, 2002, p. 393.

(3)Barta, W., op.cit,s.15.

(4)Du Quesne, T., The Jackal Divinities of Egypt 1 : from the Archaic period to Dynasty X,2005,p.157; Altenmüller, B., «Anubis», *LÄ I*, 1975, cols., 328; Hart, G., op.cit,p. 26; Bates,R., A Dictionary of Middle Egyptian for Students of Biblical Archaeology and Old Testament Studies, Doctoral dissertation, United States, 2004, p.64.

(5)Barta, W., Opferformel,,s.25.(note no 2); Fischer, H.G., Varia Nova, in Egyptian Studies III, New York, (1996), 14, fig. 1; Schenkel, W., Frühmittelägyptische Studies, Bonn, (1962), 40 ; Brovarski, E., "Abydos in the Old Kingdom and First Intermediate Period", Part II, in Essays Offered in Memory of K. Bear, *SAOC 55*, Chicago (2004), 26, fig. 2.3 (a); Mohammed,A.Y., An Unpublished Stela in The Egyptian Museum (Cairo JE 49637), *SHEDET 9*,2022,p.63.

(6)Hart, G., op.cit,p. 26; Wilkinson, R.H., The Complete Gods and Goddesses of Ancient Egypt, London 2003, p. 187; Leitz, Ch., *LÄGG III*, p. 774.

(7)Jones, D., An Index of Ancient Egyptian Titles, Epithets and Phrases of the Old Kingdom, Vol. II, Oxford, (2000), 892, no. 3268; Al-Ayedi, A.R., Index of Egyptian



الدولة القديمة^(٢)، وكان يحملها الوزراء وكبار المسؤولين^(٣)، ويرى البعض أنه لقب شرفي^(٤)، شاع استخدامه في مقاطعات مصر العليا في نهاية عصر الدولة القديمة^(٥)، في حين أشارت المراسيم الملكية أن حاملي هذا اللقب ربما تولوا مسؤوليات المبعوثين الملكيين^(٦).

٦- لقب *im3hw hr ntr* المبجل لدي المعبود العظيم: إشارة إلى المعبود العظيم سيد الصحراء الغربية أو سيد الجبابة، وعادة ما يكون مصطلح "المعبود العظيم" مع نهاية عصر الدولة القديمة يعني المعبود "رع" أو المعبود "أوزير"^(٧)، يؤرخ أول ظهور لهذا اللقب من عصر الدولة القديمة وأصبح شائعاً خلال عصر الانتقال الأول^(٨).

٧- لقب *nb ddw* سيد جدو: ارتبط المعبود "أوزير" ببوزيريس خلال عصر الدولة القديمة والوسطى، ويعد هذا اللقب من الألقاب الخاصة بالمعبود "أوزير" في الأسرتين الخامسة والسادسة، يلاحظ وجود مخصص المدينة أسفل حرف ويأتي بعدها حرف ويعد هذا الشكل من سمات عصر الأسرة السادسة^(٩).

٨- لقب *šps-nsw* النبيل الملكي^(١٠) : يعد هذا اللقب من الألقاب الشائعة خلال عصر الدولة القديمة وكان يُستخدم بشكل شائع خلال الأسرة الحادية عشرة^(١)، وكان أول ظهور له في الأسرة

Administrative, Religious and Military Titles of the New Kingdom, Egypt, (2006), 493, no. 1670.

⁽¹⁾Strudwick, N., The Administration of Egypt in the Old Kingdom, London 1985, p.205.

⁽²⁾Ibid, p.310 (tb. 30).

⁽³⁾Helck, W., Untersuchungen zu den Beamtentiteln des Ägyptischen Alten Reiches, *ÄF* 18, Glückstadt, 1954, s.25.

⁽⁴⁾Strudwick, N., op.cit, p.175.

⁽⁵⁾Azzam, L.M., The False Door of Ipy at Beni Hassan, Study II, *ENIM* 9, 2016, p.163; Fischer, H.G., "Two Old Kingdom Inscriptions Restored", *JEA* 65, (1979), 44.

⁽⁶⁾Dawood, K.A., The inscribed stelae of the Herakleopolitan Period from the Memphite Necropolis I, Published Dissertation, Liverpool University, (1998), 241.

⁽⁷⁾Allen, J.P., Some aspects of the non-royal afterlife in the Old Kingdom: in Barta, M., The Old Kingdom Art and Archaeology, Prague 2006, p.11; Leprohon, R.H., *OEA II*, p.570.

⁽⁸⁾El-Masry, Y., "An Unpublished Stela from the Ancient Cemetery of Thinis", *SAK* 31, (2003), 271.

⁽⁹⁾Aman, M., An Old Kingdom Funerary Slab Stela of A Man in Alexandria National Museum, *SHEDET* (5), (2018), p.53

⁽¹⁰⁾Wb. IV, 449, 3; Jones, D., op.cit, p. 988, no. 3648.

:وللمزيد عن هذا اللقب. راجع:



السادسة في مقاطعات مصر العليا^(٢)، ويلاحظ أن هذا اللقب من الألقاب التي تلقب بها الرجال خلال عصر الدولة القديمة ولكن بعد عصر الدولة القديمة أصبح هذا اللقب يخص النساء.^(٣)

لقب  المجل لدي الملك: ^(٤) يرى البعض بأن من حمل هذا اللقب بأنه مبدلون من الملك ومفضلون عنده وبالتالي سيكونون مبدلون ومفضلون عند المعبودات لأن الملوك تجسد المعبودات.^(٥)

٩- لقب  *imy-r hnt im3* "المشرف علي مقدمة (مدينة) ايام"، قرأ

" Fischer " لقب *imy r hnt im3* الوارد علي اللوحة محل الدراسة علي انه لقب *imy-r ʿw im3* وترجمه بمعني "المشرف علي المترجمين في ايام"^(٦) بينما رأي " jones " ان لقب *imy-r ʿw im3*^(٧) يعني " المشرف علي المرتزة الأجانب" أو "المشرف علي النوبيين المتمصرين"^(٨)، حيث جاء في العديد من النقوش كما أوردها " jones " منها:^(٩)

Edel, E., "Beiträge zum ägyptischen Lexikon IV", **ZÄS 85**, 1960, s.12ff.

^(١)Ward, W.A., Essays on Feminine Titles of the Middle Kingdom and Related Subjects, Beirut, 1989, pp. 19-22; El-Gazzar.A.SH, Unpublished Offering Table of Ankhmeryre at Imhotep Museum in Saqqara, (**JAAUTH**), Vol. 26 No. 1, (Jun 2024), pp. 143-144.

^(٢)Junker, H., Giza III, Die Mastabas der Vorgeschrittenen V. Dynastie auf dem Westfriedhof, Vienna, 1938, p. 96; Galvin, M., Priests and Priestesses of Hathor in the Old Kingdom and Frist Intermediate Period, Diss. Brandeis Un. 1981, Michigan, 1996, pp. 246, 251; El-Gazzar.A.SH.,op.cit,p.144.

^(٣)Fischer, H.G., Egyptian Woman of the Old Kingdom and Heracleopolitan Period, New York, 2000, p. 30; El-Gazzar.A.SH,op.cit., p.144.

^(٤)Jones, D.,op.cit,p.29(135);Barta,W., op.cit,s.11(e); Junker,H., Giza VIII, (1947),s.70(26); Hassan,S., V., Excavations at Giza,vol.IV,p.151(17); Urk.1,p.71 (7),81(13), 82(11),222(3), 251(18), 252(7).

^(٥)Doxey,d.M., Egyptian Non-Royal Epithets in the Middel Kingdom, A Social and Historical Analysis, Leiden - Boston- Koln 1998,p.111;Junker,H., Giza II,(1932),s.55.

^(٦)Fischer, H.G., Inscriptions from the coptite nome Dynasties VI-XI,**ANOR 40**,1964,pp.27-30.

^(٧) للمزيد عن لقب (w)3 راجع:

Read,F.W., The sense of the word aAw,**BIFAO 13**, 1917,pp.141-144 .

^(٨)Jones, D., An index Ancient Egyptian Titles, Epithets and phrases of old kingdom, vol. I, 2000,p.73-74(327); Edel,E., Die Felsgräbernekropole der Qubbet el Hawa bei Assuan,1-2, 1972 und 1973,s.90,Taf.101; Schweitzer,S.D., Ancient Egyptian

Dictionary, Dallgow 2020, p.573-574.

^(٩)Jones, D.,op.cit,p.74(328).


$$\text{Im} z = \frac{1}{2} (z - \bar{z})$$

"المشرف علي المرتزقة الأجانب " أو "المشرف علي النوبيين المتمصرين في ايام"
أيضا جاء في النقش التالي^(١):



.smr-w^t imy-r ^tw nw md3 im3 irtt

"الصديق الأوحـد، المشرف علي المرتزقة في ميـجا و يام واريتـت".



imy-r ^c*w* *inn* *hrt* *h3swt* *n* *nb.f*

"المشرف على المرتزقة الأجانب الذي يحضر منتجات البلاد الأجنبية لسيد".

اقترح Fischer " أن اللقب يعني "المشرف على المترجمين في البلاد الأجنبية"⁽³⁾ معتمداً على تحليل للعلامة التصويرية "*hnt*" واعتبارها تمثل "النقبة"، وعلى الرغم من ابتكاره في التأويل، إلا أن قراءته افترقت إلى التحقق من السياق الإداري والعسكري الذي ارتبط فيه هذا افتراض وجود "مترجمين" كمجموعة إدارية قائمة في الدولة القديمة يظل محل شك في ضوء التركيبة البيروقراطية آنذاك، حيث قام بقراءة المصطلح *imy-r hnti* على أنه *imy-r w* بمعنى "المشرف على المترجمين في البلاد الأجنبية"، مستنداً في تفسيره إلى مجموعة من القراءات للمصطلح نفسه التي ظهرت في نصوص أخرى، حيث فسّر فيشر علامة *hnt* على أنها تمثل "النقبة" التي تحتوي على شراشيب من الأمام، مستنداً على ذلك من خلال بعض النصوص الواردة في مواقع متعددة مثل نقش بيبى الأول في دهشور، ونقوش أخرى في سيناء⁽⁴⁾، بالإضافة إلى المقبرة رقم G2150 في الجيزة، وهي مقبرة "كا نفر" من عصر الأسرة الخامسة⁽⁵⁾

⁽¹⁾Ibid,p.74(329); Edel, E., Zwei neue Fclsinschriften aus Tuinäs mit nubischen Ländernamen, ZAS 79,1971, pp. 63; Goedicke,H., The Title [unknown] in the Old Kingdom, **JEA** 46 (1960),pp.61.

(2) Jones, D., *op.cit.*, p.75(330).

⁽³⁾Fischer, H.G., **ANOR** 40, pp.27-30; Černý, J., Graffiti at the Wādi el-'Allāḳi, **JEA** 33, 1947, p.56, fig.4.

⁽⁴⁾Gardiner, A.H. and Peet, T.E., *Inscriptions of Sinai*, part 1, London 1917, pl. 9 (no. 17), 10 (no. 18 b).

⁽⁵⁾ Reisner, G.A., *A History of the Giza Necropolis*, Vol. I, London 1942, fig. 257-258; PM III (Giza), p. 77.

قدم Goedicke ⁽¹⁾ نقدًا لرأي جاردرنر ⁽²⁾، مؤكدًا أن اللقب أقرب إلى "المشرف على الأجانب" ⁽³⁾، وليس "المترجم" واستند في رأيه إلى شواهد نصوص تحتوي على أسماء شعوب مثل "يام" حيث يكون من غير المنطقي الحديث عن "مترجمي يام"، ولكن من المقبول الحديث عن "أجانب يام" لقد قدّم Goedicke حجة لغوية وسياقية قوية تدعم تفسيره، مما جعل رأيه من أكثر الآراء قبولاً في الآراء الحديثة، تناول Goedicke في دراسته لقب *imy-r ʿw* حيث ناقش بعض العبارات التي وردت فيها الكلمة، ومنها أنها تعني "أجنبي"، من خلال نص يشير فيه إلى: ⁽⁴⁾



n-sp sm m3tyw nb ʿw (n)his nb

"لم أتسبب أبدًا في رحيل أي مصري أو أي نوبي"

معتبراً أنه من غير المحتمل أن تعني "مترجم". وأوضح أن الأشخاص الذين حملوا هذا اللقب شغلوا منصباً وضعهم في علاقة مباشرة مع المصريين والنوبيين، كما اعترض على رأي جاردرنر الذي يذكر أن اللقب يعني "مترجم"، مشيراً إلى أنه لا يوجد معنى لترجمة العبارة التالية:



smr wʿt imy-r ʿw md3 im3 irtt

"الصديق الأوحده المشرف على مترجمي أيام أو الميجا أو أريتت".

ولكن يشير إلى أنه يمكن قبول تفسير "المشرف على الأجانب في أيام أو ميجا أو أريتت". ⁽⁵⁾

ويعتقد أن لقب *imy-r ʿw* ربما يكون امتداداً للقب *hrp-ʿw* ⁽⁶⁾ والذي يعني "مدير الأجانب" أو "رئيس المرتزقة الأجانب" والذي كان أقدم منه و أن أقدم مثال على هذا اللقب يعود إلى

⁽¹⁾ Goedicke, H., The Title [unknown] in the Old Kingdom, **JEA** 46 (1960), pp.60-64.

⁽²⁾ Gardiner, A.H., The Egyptian word for "Dragoman", **PSBA** 37, (1915), pp.117-125.

⁽³⁾ Ryholt, K., Some notes on an inscription dated to the reign of Sobkemsaf Sekhemrewadjkhaw, **GM** 157, 1997, p.75; Gasse, A., Une expédition au Ouadi Hammâmât sous le règne de Sebekemsaf Ier [avec 4 planches], **BIFAO** 87 (1987), p.214; Zkba, Z., The Rock Inscriptions of Lower Nubia, Prague 1974, pp.121-123.

⁽⁴⁾ Urk. 1, 137, (4).

⁽⁵⁾ Goedicke, H., **JEA** 46, p.60-61.

⁽⁶⁾ للمزيد عن لقب *hrp-ʿw* راجع:



عصر الأسرة الخامسة، وكذلك لقب $(hrp\ tm3(tyw))$ والذي يعني "مراقب القوات" حاملي الأقواس من الجنود والعمال^(١)، ويؤكد علي أنه من غير المعقول وجود "مشرف على المترجمين"، حيث من غير المحتمل وجود أكثر من شخص يحمل لقب مترجم في بعثات استكشافية أو حملات عسكرية. بدلاً من ذلك، يعتقد أنه ربما كان يعني "المشرف على الأجانب".^(٢)

كما يشير إلى أن هذا اللقب ظهر كلقب لنبلات الفنتين، الذين كانوا يشكلون البؤرة الرئيسية لمصر نحو الجنوب (شكل رقم ٣)، وكان النشاط العسكري والاقتصادي ضد النوبة يقع في يد المقيمين هناك، كما يذكر أن حكام الفنتين كانوا مكلفين بحماية الحدود الجنوبية ضد النوبة، وبالتالي حصلوا على هذا اللقب الذي يعني "المشرف على القوات الأجنبية" (المرتزة)^(٣). ولذلك يرفض Goedicke أن يُطلق على هذا اللقب لقب "مترجم"، بل هو لقب خاص بمناطق خارج الحدود المصرية، تتعلق بالبعثات أو الحدود الجنوبية^(٤)، كما يذكر "Faulkner" أن حاملي هذا اللقب كانوا متخصصين في السفر والحرب في الصحراء، بمعنى أنهم قادة قوافل، ومعظمهم عاشوا بالقرب من الحدود النوبية.^(٥)

Jones, D., An index Ancient Egyptian Titles, Epithets and phrases of old kingdom, vol. I, 2000, p.702-703; Ward, W.A., Index of Egyptian Administrative and Religious Titles of the Middle Kingdom, (1982), p.133(1139).

وقد حمل هذا اللقب كل من "كاي حاف". راجع :

Bisson de la Roque, F.M., Fouilles d' Abou Roasch, **FIFAO, Tome 2/1**, Le Cairo 1925, p.58.

كما حمله أيضا "كافر" من عصر الأسرة الخامسة. راجع :

Reisner, G.A., op.cit, fig. 257-258; PM III(Giza), p.77.

كذلك حمل هذا اللقب "كاي سوجا". راجع :

Junker, H., **Giza VII**, Der Ostabschnitt des Westfriedhofes, Wien 1944, s.161.

(1) Jones, D., p.753.(2746).

(2) Goedicke, H., **JEA** 46, p.60-61.

(3) Ibid, p.63-64.

(4) Ibid, p.63-64.

(5) Faulkner, R.O., Egyptian Military Organization, **JEA** 39, (1953), p.34;

منهم ثني في قبة الهوا (١٠٣) من عهد الملك مرنرع وبببي الثاني حمل لقب "مشرف علي متحدثي اللغة الاجنبية " :
والمشرف علي الجيش. راجع

Espinél, Andrés Diego, Bringing Treasures and Placing Fears: Old Kingdom Epithets and Titles Related to Activities Abroad, Isimu, vol. 18–19, Instituto de Lenguas y Culturas, CSIC, Madrid, 2015–2016, p.131; Martinet, E., Le nomarque sous l'Ancien Empire, Paris 2011, p.71.

كذلك سابيني حمل لقب "مشرف علي متحدثي اللغة الاجنبية " والمشرف علي كل الصحاري". راجع :

Ibid, p.132; Vischak, D., Community and identity in ancient Egypt. The Old Kingdom cemetery at Qubbet el-Hawa, Cambridge – New York. 2015, p. 195;

كما حمله "حريخوف" المشرف علي متحدثي اللغة الاجنبية " والمشرف علي كل الصحاري. راجع :

Espinél, Andrés Diego, op.cit, p.131;

كما أشار " Ryholt " أن حامل هذا اللقب كان عضوا متكررا في البعثات الاستكشافية إلى المناطق الأجنبية.^(١)

كما علّق Goedicke على الكلمة المصرية القديمة *ꜥw* التي غالبًا ما تُترجم "أجنبي" أو "الآخر"، وخاصة في السياقات العسكرية والنصوص الحدودية، حيث أشار Goedicke في نص مقبرة سابيني في قبة الهوا بأسوان انتقد فيه ترجمة "Fischer" التي جاءت كالتالي: "كان الكشف الذين هدأتهم كشافة غرب وشرق واوات من أجل إعادة فرقة جنودي بسلام" ويعتبرها غير دقيقة، بينما الترجمة الأكثر اتساقًا مع السياق اللغوي والتاريخي كما يرى Goedicke هي: "كان الأجانب يتعاملون معي بسلام في غرب وشرق واوات، حتى أعدت قواتي من الجنود بأمان." والسبب؟ لأن الكلمة *ꜥw* في هذا السياق لا تعني ببساطة "كشفافة"، بل تشير إلى الأجانب أو السكان المحليين في "واوات" الذين ربما كان لهم دور في تيسير تحركات القوة المصرية وليس تعطيلها.^(٢)

يلاحظ أن تفسير Gardiner ^(٣) للقب بأنه "المشرف على المترجمين" لم يحظَ بقبول واسع، حيث اعتمد في تفسيره على دلالات لغوية ضيقة للكلمة، *ꜥw* دون اعتبار للسياقات الاجتماعية أو العسكرية التي ورد فيها اللقب.

كما قدم Edel تحليلًا ميدانيًا عميقًا لنقوش من منطقة الفنتين، واقترح أن اللقب يعني "رئيسا للأجانب"، في إشارة إلى قيادات مرتزقة أو قادة قوافل على حدود مصر الجنوبية، وقد لاقى رأيه دعمًا كبيرًا من الدراسات الحديثة، لما يوفره من تفسير ينسجم مع التركيبة العسكرية والإدارية آنذاك، كذلك يذكر أن هذا اللقب يعني "المشرف على الجنود المرتزقة" الذين أتوا إلى البلاد للعمل كمرتزقة في الجيش كما جاء في نقش "وني" ويذكر أن هؤلاء المرتزقة أتوا إلى مصر مع زوجاتهم وأطفالهم.^(٤)

كذلك عززت الدراسات المعاصرة فكرة أن اللقب ارتبط بوظائف ميدانية مثل "المشرف على المساعدين الأجانب" ^(٥)، "قائد القوافل" ^(٦) أو "مدير العمالة الأجنبية".

كذلك "بيبي عنخ حقايب" قبة الهوا رقم ٣٥ حمل لقب "لمشرف على متحدثي اللغة الأجنبية" والمشرف ; علي كل الصحاري" من عهد الملك مرنرع وبيبي الثاني. راجع Espinel, Andrés Diego, op.cit,p.132; أيضا حمل اللقب "ميخو" قبة الهوا حمل لقب حمل لقب "لمشرف على متحدثي اللغة الأجنبية" والمشرف علي كل الصحاري" والمشرف علي الجيش من عهد الملك بيبي الثاني. راجع :

Martinet, E., op.cit, p. 73-74, 204-206; Espinel, Andrés Diego, op.cit, p. 134.

⁽¹⁾ Ryholt, K., op.cit, p. 75.

⁽²⁾ Goedicke, H., An Additional Note on 'Foreigner', *JEA* 52 (1966), p. 173-174.

⁽³⁾ Gardiner, A. H. and Peet, T. E., The inscriptions of Sinai, part II, London 1955, p. 14.

⁽⁴⁾ Edel, E., Zwei neue Fclsinschriften aus Tuinäs mit nubischen Ländernamen, *ZAS* 79, 1971, pp. 53ff.

⁽⁵⁾ Ryholt, K., op.cit, p. 75.

⁽⁶⁾ Faulkner, R. O., *JEA* 39, p. 34.



كما أشار "أشرف صادق" في دراسته لنقوش وادي الهودي إلى أن اللقب ارتبط بقيادة بعثات تعدين تضم عناصر غير مصرية، وأن اللقب يعني "قادة القوافل".^(١)

أشار البعض إلى أن هذا اللقب ربما يعني "مشرف الرفاق" أو المشرف علي الرفاق، حيث جاء علي مناظر للسفن الحربية من عهد الملك "ساحورع"، ولا يعني "مترجم".^(٢)

كما جاء النقش في الباب الوهمي رقم ١٤٠٦ بالمتحف المصري من عصر الأسرة السادسة واضحا لكلمة *hnt*.^(٣) (شكل رقم ٤) عند "Borchardt" وهو نفسه الذي قرأ العلامة في اللوحة محل الدراسة *hnt - r imy*.

استنادا إلي ما تم استعراضه من شواهد أثرية وكتابات يتبين أن العلامة الظاهرة في اللوحة موضع الدراسة تقرأ علي الأرجح *hnt* بمعنى "الذي في المقدمة" أو "بداية"^(٤) ويرى Hannig أنها تعني "المقدمة"^(٥)، وربما إذا تم إضافة بلد فأنها تعني المقدمة بين بلدين بمعنى أنها حد فاصل بينهما، وهي من الكلمات التي استخدمت في النقوش المصرية القديمة لتسبق أسماء بعض المدن الحدودية، حيث يرى "جوتيه" أن كلمة *hnt* قد وردت في سياقات متنوعة خاصة في تركيبها مع أسماء المدن علي سبيل المثال "*hnt ibt*" والتي تعني "إقليم مقدمة الشرق"^(٦)، وهو الإقليم الرابع عشر من أقاليم مصر السفلي وربما إشارة إلي المنطقة الأمامية من الشرق أو الحد الشرقي وجاء ذلك علي مقصورة الملك "سنوسرت الأول" بالكرنك "كبوابة شرقية لمصر القديمة تحمي الحدود الشرقية للإقليم من الهجمات الأجنبية"^(٧)، كما تم العثور علي كلمة *hnt* في سياقات أخرى مثل "*hnt Min*" عاصمة

(1) Sadek, A., The Amethyst Mining Inscriptions of Wadi El - Houdi, part 1, (1980), pp. 4, 6, 8, 10, 53, 60.

(2) Borchardt, L., Das Grabdenkmal des Königs S'ahū-Re (Band 2, 1) 1913, p. 87.

(3) Borchardt, L., Denkmäler des Alten Reiches (ausser den Statuen) im Museum zu Kairo Nr. 1295-1808, Teil I: Text und Tafeln zu Nr. 1295-1541, Berlin, 1937, p. 68, Blatt. 18.

(4) Dickson, P., Dictionary of Middle Egyptian in Gardiner Classification order, California 2006, p. 275; Allen, J. A., Middle Egyptian An Introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs, Cambridge 2014, p. 112(9); Kahl, J., Frühägyptisches Wörterbuch. Dritte Lieferung: h- h, Wiesbaden, Otto Harrassowitz Verlag, 2002, p. 356; Bates, R. D., A Dictionary of Middle Egyptian for Students of Biblical Archaeology and Old Testament Studies, Berrien Springs (MI), Andrews University, 2004, p. 144.

(5) Hannig, R., Ägyptisches Wörterbuch. Band II: Mittleres Reich und Zweite Zwischenzeit, Mainz, Philipp von Zabern Verlag, 2006, s. 1903.

(6) Gauthier, H., Dictionnaire des Noms Géographiques Contenus dans les Textes Hiéroglyphiques, Tome IV, Le Caire 1927, p. 178-179; Schweitzer, S. D., Ancient Egyptian Dictionary, Dallgow 2020, p. 4730-4731.

(7) وليد ابو زيد سليمان نصير، تل الفراعنة في محافظة الشرقية دراسة حضارية وأثرية في ضوء الاكتشافات الأثرية الحديثة، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآداب- جامعة طنطا، طنطا ٢٠٢٢، ص ٤-٢.



الإقليم التاسع من أقاليم مصر العليا ^(١) و " *hnt t3 sti* " ^(٢)، وهو ما يعزز الفرضية القائلة بأن كلمة *hnt* تشير إلى المقدمة أو البداية لأنها تدل على موقع جغرافي يقع في مقدمة البلاد أو على حدوده، ومن الملاحظ أن كلمة *hnt* غالبا ما تأتي في تركيبها مع شعوب أو مناطق اجنبية مثل "خنت حبت" وهي موقع من السودان بالقرب من نباتا، "خنت كوش" والتي تعني الجزء الأمامي أو بداية كوش ^(٣)، وبالتالي تعتبر كلمة *hnt i3m* البوابة الحدودية الجنوبية لمصر القديمة، حيث يطلق على *i3m* كما يري "جوتيه" ارض النخيل وهي بلد أجنبي جنوب مصر ومعروفة فقط من نقوش الأسرة السادسة ^(٤)، هذا يعكس أهمية صاحب اللوحة ويترجم "المشرف على مقدمة ايام" أو "المشرف على حدود ايام" بشكل يعكس الدور الجغرافي والاستراتيجي لهذه المنطقة في حدود مصر القديمة.

(1) Gauthier, H., op.cit, p.177; Helck, W., Die Altägyptischen Gaue, Wiesbaden, 1974, s.93.

(2) Gauthier, H., op.cit, p.184.

(3) Ibid, pp.182, 184.

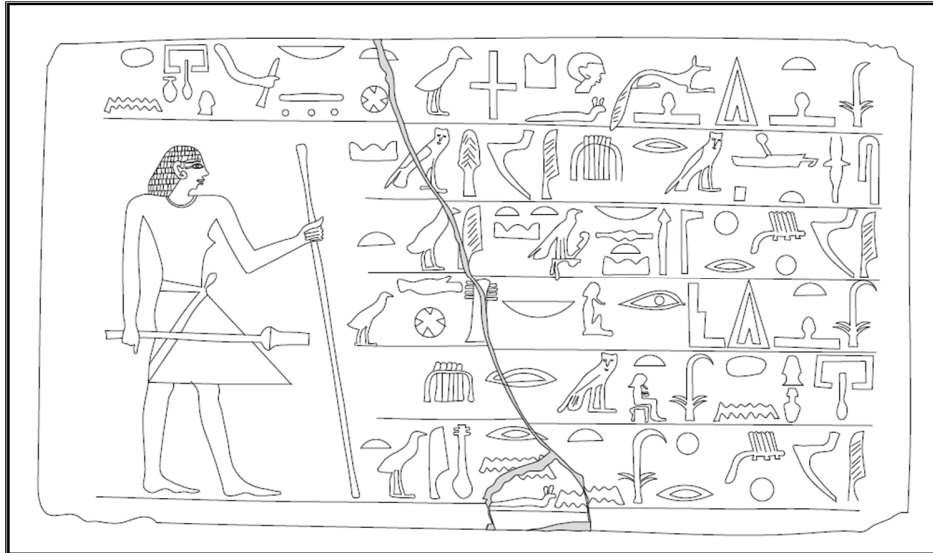
(4) Gauthier, H., Dictionnaire des Noms Geographiques Contenus dans les Textes Hieroglyphiques, Tome 1, Le Caire 1925, p.18.

نتائج البحث:-

- ١- تؤرخ تلك اللوحة لنهاية عصر الملك "بببي الثاني وذلك استنادا على عدة دلائل وهي:
- ترتيب علامات صيغة القرابين *htp di nsw* وكذلك شكل كتابة المعبود "انبو" من الأشكال الشائعة خلال عصر الأسرة السادسة.
 - كتابة لقب المعبود "انبو" *imy wt* ووجود مخصص المدينة  من سمات نهاية عصر الأسرة السادسة.
 - ترتيب *prr hrw n* بهذا الشكل من الكتابات والأشكال الشائعة خلال عصر الأسرة السادسة.
 - كتابة *ntr* بدون مخصص المعبود  سمة من سمات أواخر عصر الأسرة السادسة من عصر الملك "بببي الثاني".
 - وجود مخصص المدينة  أسفل حرف  ويأتي بعدها حرف  في كلمة *ddw* يعد هذا الشكل من سمات عصر الأسرة السادسة.
 - كان أول ظهور للقب *šps nsw* في الأسرة السادسة في مقاطعات مصر العليا.
- ٢- اسم صاحب اللوحة *imwt*  وليس *im3*  كما ذكره "Borchardt"، وهذا الاسم موجود من عصر الدولة القديمة وليس الدولة الوسطى كما ذكر "رانكه".
- ٣- يرجح أن الفنان كان مغمورا وليس فنانا محترفا من العاصمة ولذا جاء شكل كتابة علامة *hnt* بهذا الشكل الوارد في اللوحة.
- ٤- يقرأ اللقب في السطر الثاني من أعلى اللوحة ومن السطر الثاني من أسفل اللوحة *imy-r hnt* وليس *imy-r* بمعنى "المشرف علي مقدمة (مدينة)يام" أو "المشرف علي حدود (مدينة) ايام"، حيث أن لقب *imy-r* لم يرد بهذا الشكل علي أي لوحة أخرى وإنما يرد بالشكل المعتاد للقب (شكل ٣-٤).



شكل رقم (١)



شكل رقم (٢)



(شكل رقم ٣ مقبرة بيبى عنخ حقايب بقبة الهوا)

(Vischak,D., Community and identity in ancient Egypt. The Old Kingdom cemetery at Qubbet el-Hawa,Cambridge – New York.2015,p.114.)



(شكل ٤)

Borchardt, L., Denkmäler des Alten Reiches (ausser den Statuen) im Museum zu Kairo Nr. 1295-1808, Teil I: Text und Tafeln zu Nr. 1295-1541, Berlin, 1937.p.68,Blatt.18.



قائمة الاختصارات:

ÄF	Ägyptologische Forschungen	Glückstadt, Hambourg, New York
ANOR	Analecta Orientalia	Rome
BIFAO	Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale	Le Caire
CG	Catalogue général des Antiquites Egyptiennes du musée du Caire.	Le Caire
ENIM	Égypte Nilotique et Méditerranéenne.	
FIFAO	Fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale	Le Caire
GM	Göttinger Miszellen. Beitr	Göttingen
JEA	Journal of Egyptian Archaeology.	London
LÄ	Lexikon der Ägyptologie.	Wiesbaden.
LÄGG	Lexikon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen.	Leuven- Peeters
MDAIK	Mitteilungen des deutschen archäologischen Instituts, Abt. Kairo.	Wiesbaden.
OEAE	The Oxford Encyclopedia of Ancient Egypt	Oxfprd
PM	Porter (B., Moss (R.), Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs and Paintings	Oxford.
PN	Die altägyptischen Personennamen	Augustin
PSBA	Proceedings of the Society of Biblical Archaeology.	London
SAK	Studien zur altägyptischen Kultur.	Hambourg.



SAOC	Studies in Ancient Oriental Civilization	chicago
Urk	Urkunden des ägyptischen Altertums.	Leipzig, Berlin
Wb	Erman (A.), Grapow (H.), Wörterbuch der ägyptischen Sprache	Leipzig, Berlin
ZÄS	Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde.	Leipzig, Berlin



قائمة المصادر والمراجع

أولاً: المراجع العربية

- محمد عبد الحليم نور الدين، الديانة المصرية القديمة، الجزء الأول المعبودات، الطبعة الثانية، القاهرة ٢٠١٠ .
- محمد عبد الحليم نور الدين، اللغة المصرية القديمة (العصر الوسيط)، الطبعة التاسعة، القاهرة ٢٠١١ .
- وليد ابو زيد سليمان نصير، تل الفراعنة في محافظة الشرقية دراسة حضارية وأثرية في ضوء الاكتشافات الأثرية الحديثة، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآداب- جامعة طنطا، طنطا ٢٠٢٢، ص ٢-٤ .

ثانياً: المراجع الأجنبية

- Al-Ayedi, A.R., Index of Egyptian Administrative, Religious and Military Titles of the New Kingdom, Egypt, (2006).
- Allen,J.A., Middle Egyptian An Introduction to the Language and
- Allen,J.P., Some aspects of the non-royal afterlife in the Old Kingdom:in Barta,M.,The Old Kingdom Art and Archaeology,Prague 2006.
- Aman,M., An Old Kingdom Funerary Slab Stela of A Man in Alexandria National Museum, **SHEDET (5)**,(2018).
- Azzam,L.M., The False Door of Ipy at Beni Hassan, Study II, **ENIM 9**, 2016
- Barta, W., Aufbau und Bedeutung der altägyptischen Opferformel, **ÄF 24**, Glückstadt, (1968).
- Bates,R.D., A Dictionary of Middle Egyptian for Students of Biblical Archaeology and Old Testament Studies, Berrien Springs (MI), Andrews University, 2004.



- Bisson de la Roque, F.M., Fouilles d' Abou Roasch, FIFAO, Tome 2/1, Le Cairo 1925.
- Borchardt, L., Das Grabdenkmal des Königs S'ahū-Re (Band 2,1) 1913.
- Borchardt, L., Denkmäler des Alten Reiches (ausser den Statuen) im Museum zu Kairo Nr. 1295-1808, Teil I: Text und Tafeln zu Nr. 1295-1541, Berlin, 1937.
- Brovarski, E., "Abydos in the Old Kingdom and First Intermediate Period", Part II, in Essays Offered in Memory of K. Bear, **SAOC 55**, Chicago (2004).
- Černý, J., Graffiti at the Wādi el-'Allāḳi, **JEA 33**, 1947.
- Christina, A., Anubis - The God's Manifestation in The Iconographical and Literary Sources of The Pharaonic Period, Rhodes, 2018.
- Clayton, M., Egyptian Gods: A Captivating Guide to Atum, Horus, Seth, Isis, Anubis, Ra, Thoth, Sekhmet, Geb, Hathor and Other Gods and Goddesses of Ancient Egypt, (2020), .
- Culture of Hieroglyphs, Cambridge 2014.
- Dawood, K.A., The inscribed stelae of the Herakleopolitan Period from the Memphite Necropolis I, Published Dissertation, Liverpool University, (1998).
- Dickson, P., Dictionary of Middle Egyptian in Gardiner Classification order, California 2006, .
- Doxey, d.M., Egyptian Non-Royal Epithets in the Middle Kingdom, A Social and Historical Analysis, Leiden - Boston- Köln 1998.



- Du Quesne, T., The Jackal Divinities of Egypt 1 : from the Archaic period to Dynasty X, 2005, p.157; Altenmüller, B., «Anubis», **LÄ I**, 1975.
- Edel, E., "Beiträge zum ägyptischen Lexikon IV", **ZÄS 85**, 1960.
- Edel, E., Zwei neue Fclsinschriften aus Tuinäs mit nubischen Ländernamen, **ZAS 79**, 1971.
- Edel, E., Zwei neue Fclsinschriften aus Tuinäs mit nubischen Ländernamen, **ZAS 79**, 1971.
- Edel, E., Die Felsgräbernekropole der Qubbet el Hawa bei Assuan, 1-2, 1972 und 1973.
- El-Gazzar, A.S.H., Unpublished Offering Table of Ankhmeryre at Imhotep Museum in Saqqara, (**JAAUTH**), **Vol. 26 No. 1**, (Jun 2024).
- El-Masry, Y., "An Unpublished Stela from the Ancient Cemetery of Thinis, **SAK 31**, (2003).
- Espinel, Andrés Diego, Bringing Treasures and Placing Fears: Old Kingdom Epithets and Titles Related to Activities Abroad, Isimu, vol. 18–19, Instituto de Lenguas y Culturas, CSIC, Madrid, 2015–2016.
- Faulkner, R.O., Egyptian Military Organization, **JEA 39**, (1953).
- Fischer, H.G., "Two Old Kingdom Inscriptions Restored, **JEA 65**, (1979).
- Fischer, H.G., Egyptian Woman of the Old Kingdom and Heracleopolitan Period, New York, 2000.
- Fischer, H.G., Inscriptions from the coptite nome Dynasties VI–XI, 1964.



- Fischer, H.G., *Varia Nova*, in *Egyptian Studies III*, New York, (1996).
- Franke, D., *The Middle Kingdom Offering Formulas: A Challenge*, **JEA 89**, 2003.
- Galvin, M., *Priests and Priestesses of Hathor in the Old Kingdom and First Intermediate Period*, Diss. Brandeis Un. 1981, Michigan, 1996.
- Gardiner, A.H and Peet, T.E., *Inscriptions of Sinai*, part 1, London 1917-.
- Gardiner, A.H and Peet, T.E., *The inscriptions of Sinai*, part II, London 1955.
- Gardiner, A.H., *The Egyptian word for " Dragoman"*, **PSBA 37**, (1915).
- Gasse, A., *Une expédition au Ouadi Hammâmât sous le règne de Sebekemsaf Ier [avec 4 planches]*, **BIFAO 87** (1987).
- Gauthier, H., *Dictionnaire des Noms Géographiques Contenus dans les Textes Hiéroglyphiques*, Tome IV, Le Caire 1927.
- Gauthier, H., *Dictionnaire des Noms Géographiques Contenus dans les Textes Hiéroglyphiques*, Tome 1, Le Caire 1925.
- Goedicke, H., *An Additional Note on 'ḏ' 'Foreigner'*, **JEA 52** (1966),.
- Goedicke, H., *The Title [unknown] in the Old Kingdom*, **JEA 46** (1960).
- Goedicke, H., *The Title [unknown] in the Old Kingdom*, **JEA 46** (1960).



- Hart, G., op.cit,p. 26; Bates,R., A Dictionary of Middle Egyptian for Students of Biblical Archaeology and Old Testament Studies, Doctoral dissertation, United States, 2004.
- Hart,G., The Routledge Dictionary of Egyptian Gods and Goddesses,London and New York 2005,p.26; Love, E.O.D., Code-switching with the Gods, Berlin-Boston 2016.
- Hannig ,R., Ägyptisches Wörterbuch. Band II: Mittleres Reich und Zweite Zwischenzeit, Mainz, Philipp von Zabern Verlag, 2006.
- Hassan,S., V., Excavations at Giza,vol.IV .
- Helck, W., Untersuchungen zu den Beamtentiteln des Ägyptischen Alten Reiches, ÄF 18, Glückstadt, 1954.
- Helck,W., Die Altägyptischen Gaue, Wiesbaden, 1974.
- Jones, D., An index Ancient Egyptian Titles, Epithets and phrases of old kingdom, vol. I, 2000.
- Jones, D., An Index of Ancient Egyptian Titles, Epithets and Phrases of the Old Kingdom, Vol. II, Oxford, (2000).
- Junker, H., Giza III, Die Mastabas der Vorgeschrittenen V. Dynastie auf dem Westfriedhof, Vienna, 1938.
- Junker,H., Giza II,(1932).
- Junker,H., **Giza VII**,Der Ostabschnitt des Westfriedhofes, Wien 1944.
- Junker,H., Giza VIII,(1947).
- Kahl,J., Frühägyptisches Wörterbuch. Dritte Lieferung: ḥ– ḥ, Wiesbaden, Otto Harrassowitz Verlag, 2002.



- Lapp, G., Die Opferformel des Alten Reiches unter Berücksichtigung einiger späterer Formen, Sonderschrift 21, Mainz-Rhein, (1986).
- Leitz, C., Lexikon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen, Vol. VII, 2002,.
- Leitz, Ch., **LÄGG III**.
- Leprohon, J., "The offering formula in the First Intermediate Period", in: **JE A**, **76**, (1990).
- Leprohon, R.H., "Offering Formulas and Lists, **OEAE II**, 2001.
- Leprohon, R.H., **OEAE II**.
- Martinet, E., Le nomarque sous l'Ancien Empire, Paris 2011.
- Mohammed, A.Y., An Unpublished Stela in The Egyptian Museum (Cairo JE 49637), **SHEDET 9**, 2022.
- Müller, H. W., "Die Totendensteine des Mittleren Reiches, ihre Genesis, ihre Darstellungen und ihre Komposition", **MDAIK 4** (1933).
- Nicala, H., Living with the Dead, Ances Worship and Mortuary Ritual in Ancient Egypt, Oxford, 2013.
- Ranka, H., Die altägyptischen Personennamen, Band I: Verzeichnis der Namen, Glückstadt, J.J. Augustin, 1935
- Read, F.W., The sense of the word aAw, **BIFAO 13**, 1917.
- Reisner, G.A., A History of the Giza Necropolis, Vol. I, London 1942.
- Ryholt, K., Some notes on an inscription dated to the reign of Sobkemsaf Sekhemrewadjkhaw, **GM 157**, 1997.



- Sadek,A., The Amethyst Mining Inscriptions of Wadi El – Houdi, part 1,(1980).
- Satzinger, H., Beobachtungen zur Opferformel: Theorie und Praxis, Lingua Aegyptia 5 (1997).
- Schenkel, W., Frühmittelägyptische Studies, Bonn, (1962).
- Schweitzer,S.D., Ancient Egyptian Dictionary, Dallgow 2020,p.4730-4731.
- Schweitzer,S.D., Ancient Egyptian Dictionary, Dallgow 2020.
- Smither, P.C. " The Writing of ḥtp-d'i-nsw in the Middle and New Kingdoms " **JEA 25**, (1939).
- Strudwick, N., The Administration of Egypt in the Old Kingdom,London 1985.
- Studwick, N., Some Remarks on the Disposition of Texts in Old Kingdom Tombs with Particular Refearance to false door, **GM 77**, 1984.
- Vischak,D., Community and identity in ancient Egypt. The Old Kingdom cemetery at Qubbet el-Hawa,Cambridge – New York.2015.
- Ward, W.A., Essays on Feminine Titles of the Middle Kingdom and Related Subjects, Beirut, 1989 .
- Ward,W.A., Index of Egyptian Administrative and Religious Titles of the Middle Kingdom, (1982).
- Wilkinson, R.H., The Complete Gods and Goddesses of Ancient Egypt, London 2003.



- Zelenkova,L., Die privaten Stiftungsinschriften des funerären Bereichs des Alten Reiches und der 1. Zwischenzeit, Magistra der Philosophie,Universität Wien,Wein 2008.
- Zkba,Z., The Rock Inscriptions of Lower Nubia, Prague 1974..